



SYLLABUS

Specialized Translations (Legal). Translation Project (A + C)

Academic year 2025-2026

1. Information about the study program

1.1 University	Babeș-Bolyai University
1.2 Faculty	The Faculty of Letters
1.3 Department	Applied Modern Languages
1.4 Field of study	Applied Modern Languages
1.5 Study cycle (BA/MA)	MA
1.6 Study program/Qualification	Master's in Translation Studies and Terminology/ Master's Degree
1.7 Courses type	Full-time

2. Information about the subject

2.1 Course title		Specialized Translations (Legal). Translation Project (A + C)					Code	LMT2109	
2.2 Course tutor		Olivia Petrescu, Ph.D. Associate Professor							
2.3 Seminar tutor		Olivia Petrescu, Ph.D. Associate Professor							
2.4 Year of study	2	2.5 Semester	3	2.6 Type of assessment	E	2.7 Course status	Contents	DA	
							Mandator v	yes	

3. Total estimated time (teaching hours per semester)

3.1 Number of hours per week	5	of which:	3.2	1	3.3 seminar/practical course (laboratory)	1
3.4 Total number of hours in the curriculum	56	of which:	3.5	35	3.6 seminar/practical course (laboratory)	21
Allotted time for individual study (IS) and self-study activities (SA)						hours
Study based on textbook/course manual/recommended reading/personal notes						10
Additional research in the library, by accessing scientific databases, or during field work						25
Preparation for seminars/laboratory classes, essays, portfolios and reports						25
Tutoring						8
Assessment (examinations)						2
Other activities						
3.7 Total hours for individual study (ID) and self-study activities (SA)	5 x14 = 70					
3.8 Total hours per semester	7 x14= 98					
3.9 Number of credits	4					

4. Prerequisites (if necessary)

4.1 Curriculum	N/A
4.2 Skills	N/A

5. Conditions (if necessary)

5.1. For delivering	<ul style="list-style-type: none"> A classroom equipped with blackboard, video-projector and Internet connection.
---------------------	--



lectures	
5.2. For teaching seminars/laboratory classes	<ul style="list-style-type: none"> A classroom equipped with blackboard, video-projector and Internet connection.

6. Acquired specific competences

Professional competences	<p>C1. Knowledge and application of research techniques/methods/tools, terminological systematization and specialized translation for complex (legal) fields for the linguistic combination A, B, C;</p> <p>C2 Knowledge and application of techniques/methods/tools of research and advanced terminological systematization for complex fields (for the studied options: scientific, technical, economic, legal) for the linguistic combination A, B, C;</p> <p>C4. Knowledge and use of computer tools for performing computer-assisted specialized translations and Internet resources for complex fields.</p>
Transversal competences	<p>CT1. Optimal management of professional tasks and learning to perform them on time, rigorously, efficiently and responsibly; identifying problems and finding solutions quickly; mastering the code of ethics and observing the ethical norms specific to the field (e.g.: fairness, confidentiality).</p> <p>CT 2. Development of an individual project of continuous training; fulfillment of training objectives through translation activities, team projects and participation in institutional programs.</p>

7. Course objectives (derived from the acquired specific competences)

7.1 General objective of course	<ul style="list-style-type: none"> - Analysis, understanding, translation, drafting and interpretation of legal and notary documents; - Presentation and assimilation of the principles, concepts and notions of the legal and notary system in Spain and Romania.
7.2 Specific objectives	<ul style="list-style-type: none"> • Acquiring the lexicon, style, forms, structures and specific legal terminology. • Development of students' skills in advanced translation (recognition and framing of any authentic document), interpretation and discussion of analysis and translation procedures (with applications on their own translations, translations by others) and terminological development (acquisition and use of resources Internet, applications and other uses).

8. Contents

8.1 Lecture+ practical course/ seminar	Teaching methods	Remarks
1. Introduction of the legal field and specialized translation. Theoretical aspects in legal translation.		



2. Typology of legal texts. Real samples and applications.	<ul style="list-style-type: none">• use of an interactive lecture;• discussions and translations of texts with argumentative comments;• team work in pairs and groups;• presentation of individual projects with the discussion of essential translation issues with the application of specific techniques/ methods + tools;• compiling a glossary with specialized terms.	
3. Search resources, techniques and validation procedures. Difficulties of legal translation into Spanish. Examples and analysis of administrative documents.		
4. Powers in the state: legislative and executive, comparative picture. Study and translation of the Spanish Constitution.		
5. The judiciary: the study and translation of Spanish sentences.		
6. Civil and Commercial Law. Applications: translation of a contract.		
Bibliography <ol style="list-style-type: none">1. Alcaraz Varó, E., Hughes, B.(2002). <i>El español jurídico</i>. Barcelona: Ed. Ariel Derecho.2. Alvarez, M. (1995). <i>Tipos de escrito III: epistolar, administrativo y jurídico</i>. Madrid: Arcos Libros, S.L.3. Borja Albi, Anabel (2000). <i>El texto jurídico inglés y su traducción al español</i>. Barcelona: Ed. Ariel.4. Crișu, C, Crișu, S. (1996). <i>Ghidul juristului</i>. București: Ed. Argessis.5. Petrescu, Olivia N. (2014). <i>Estudios de traducción y lenguajes de especialidad</i>. Cluj-Napoca: Risoprint.6. Pitulescu, I., Abraham, P., Ranete (1997). <i>Dicționar de termeni juridici uzuali</i>. București, Ed. Național.7. Ramos, Bossini Fr., Gleeson, Mary (2002). <i>Diccionario Bilingüe de Terminología Jurídica</i>, Madrid: Ciencias Jurídicas.8. VV.AA. , ed. de Carreras Serras, Fr.; Gavara de Cara J. C. (2001). <i>Leyes Políticas</i>. Navarra: Ed. Aranzadi.9. VV.AA. (2001). <i>Diccionario Jurídico</i>, Navarra, Ed. Aranzadi. <p>Sitografia</p> <p><i>Glosario Jurídico</i>, Instituto Europeo de Rumanía, Dirección Coordinación Traducciones: www.ier.ro/documente/Glosare/DCT_Glosar_juridic.pdf</p> <p><i>Guía de Estilo</i>, actualizado en 2008, Va ed., Institutul European din România: www.ier.ro/documente/Ghid%20stilistic/ghid_stilistic_2008.pdf</p> <p><i>Iate</i>: iate.europa.eu/iatediff/switchLang.do?success=mainPage&lang=es</p> <p><i>Libro de Estilo Interinstitucional</i>: publications.europa.eu/code/es/es-5000400.htm</p> <p><i>Memoria de traducción acervo comunitario</i>: langtech.jrc.it/DGT-TM.html</p> <p><i>OECD</i>: http://www.oecd.org/</p> <p><i>Oficina de Publicaciones</i>: publications.europa.eu/index_es.htm</p> <p><i>El País</i>: http://www.elpais.com</p> <p><i>Parlamento europeo</i>, Registro Público de documentos: www.europarl.europa.eu/RegWeb/application/registre/simpleSearch.faces</p> <p><i>Red Judicial Europea</i> en materia civil y mercantil: ec.europa.eu/civiljustice/legal_order/legal_order_ec_es.htm</p> <p><i>Tribunal de Justicia de la Unión Europea</i>: http://curia.europa.eu/</p> <p><i>Vademécum del Traductor Externo</i>: www.europarl.europa.eu/transl_es/plataforma/pagina/maletin/maletin.htm</p>		

9. Validating course contents based on the expectations of epistemic communities, professional associations and of potential employers related to the field of study.

Our academic objectives are correlated with and permanently checked against the directions of the epistemic community and the expectations of employers recruiting graduates of Applied Modern Languages programs, such as chambers of commerce and industry, European institutions, national and international bodies and



companies, diplomacy structures, media, translation and tourism agencies, economic factors, and public establishments, to name a few. The Department of Applied Modern Languages collaborates on an ongoing basis with a number of socio-economic and professional stakeholders, namely with Viking, WeLocalize, Alstom, EXL, XTENSOS, in compliance with the standards issued by the Romanian Agency for Quality Assurance in Higher Education (ARACIS).

10. Assessment (examination)

Type of activity	10.1 Assessment criteria	10.2 Assessment methods	10.3 Weight in the final grade
10.4 Lecture / practical course/	- the evaluation will be done both during the semester and during the final verification;	Written exam and individual project paper.	60% - final verification;
10.5 seminar	- knowledge and application of research techniques, strategies and tools, terminological systematization and specialized translation for complex (legal) fields for the linguistic combination A, B, C;		40% - activity along the semester.
10.6 Basic performance standard			
<ul style="list-style-type: none"> Developing and deepening of communicative, editorial and terminological skills for specialized translation (legal field) in Spanish; Carrying out a specific translation project in conditions of professional autonomy, within a time limit. 			

11. Labels ODD (Sustainable Development Goals)

	Eticheta generală pentru Dezvoltare durabilă

Date February 7 th 2025	Course tutor's name and signature Olivia Petrescu, Ph.D. Associate Professor 	Seminar tutor's name and signature Practical course tutor's (Laboratory tutor's) name and signature Olivia Petrescu, Ph.D. Associate Professor
Date of approval February 10 th 2025	Head of Department's name and signature Renata Georgescu, Ph.D. Associate Professor 	



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
<https://lett.ubbcluj.ro>